

Diego Parra se licenció en la Universidad de Granada. Trabajó como traductor para la Comisión Europea en una agencia portuguesa y cursó el Máster Europeo en Traducción Audiovisual de la UAB. Como autónomo, se dedica a la traducción de guiones para doblaje y subtítulos y a la localización de videojuegos. Sus lenguas de trabajo son el inglés y el alemán y es socio de ATRAE y DAMA.

Elisa Calvo, profesora titular en la Universidad Pablo de Olavide (UPO, Sevilla), donde trabaja desde 2006. Completó la Lic. en Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada (UGR), donde se doctoró en 2009. Ha sido traductora profesional, tanto de forma autónoma como en plantilla. Es una de las fundadoras del grupo de investigación Interglosia (HUM-996). Ha sido docente en la Heriot Watt University en Edimburgo; UGR, UPO, UIMP-ISTRAD, UAX, tanto en grado como posgrado. Principales líneas de investigación: procesos expertos de comunicación intercultural; métodos de investigación en Traducción; enseñanza y aprendizaje de la Traducción e Interpretación.

María Asunción Pérez de Zafra Arrufat, investigadora posdoctoral Margarita Salas. Ha realizado su tesis doctoral sobre traducción y accesibilidad digital y, en la actualidad, investiga sobre accesibilidad a la docencia digital. Ha colaborado en diferentes proyectos y trabajos de traducción a lengua de signos, como textos museísticos, poemas o el videoclip *Las ideas* de Arco.

Marián Morón, doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada, donde trabajó desde el año 2003 como investigadora y docente. En 2006, se incorporó a la UPO. Ha impartido docencia en universidades como UGR, Universidad Europea de Madrid, Universidad de Gante y la Katholieke Hogeschool de Mechelen (Bélgica). Sus líneas de trabajo se sitúan en torno a la traducción especializada y la formación de traductores, así como la empleabilidad y la transcreación. Forma parte del grupo de investigación Interglosia (UPO) y es Vicerrectora de estudiantes.

Rafael Porlán, licenciado y doctor en Investigación en Interpretación de Conferencias por la Fac. de Granada y licenciado en Filología Inglesa por la Fac. de Fil. y Letras de la UCO. Profesor asociado de la UCO desde 2008 e intérprete en activo desde 1992. Revisor y técnico en control de calidad de textos clínicos para laboratorios como Glaxo, Smith and Kline. Ha sido la voz masculina de los premios Emmy, Grammy y Globos de Oro y su carrera le ha llevado a trabajar en países como Suiza, Francia, Alemania, Reino Unido, Portugal, Emiratos Árabes y Singapur.

Pilar Martín Ibáñez, licenciada en Filología Francesa por la Universidad de Granada. Curso de Aptitud Pedagógica por la Universidad de Granada. Profesora de Francés de Escuelas Oficiales de Idiomas desde el año 1996 en varias escuelas de Andalucía y desde el año 2005, en la Escuela Oficial de Idiomas de Granada, donde ha trabajado como Jefa de Departamento, Jefa de Estudios, Vicedirectora; y desde 2018, como Directora.

Jesús de Manuel Jerez es doctor en traducción e interpretación por la Universidad de Granada (2006). Fue intérprete y traductor del grupo de Schengen en Bruselas y lector en la universidad Heriot-Watt (1995-96) y es intérprete free-lance de francés y portugués desde 1991. Actualmente es profesor de la Universidad de Granada donde coordina el Máster Universitario en Interpretación de Conferencias.

Alicia Borrás, graduada en Traducción y Mediación Interlingüística por la Universidad de Valencia. Cursó el Máster Universitario en Profesorado de Secundaria y en Traducción Profesional, con la especialidad de Traducción Audiovisual y Accesibilidad por la Universidad de Granada. Actualmente es traductora autónoma y se dedica a la audiodescripción y al subtítulo. Es miembro de la Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España (ATRAE).

Ariane Reimerink es actualmente la coordinadora del Máster Universitario en Traducción Profesional de la Universidad de Granada. Imparte clases de traducción general y especializada en dicho máster y en el grado de Traducción e Interpretación de la misma universidad. Es doctora en Traducción e Interpretación y sus líneas de investigación se enmarcan dentro de la terminología, la lingüística cognitiva y la representación multimodal del conocimiento especializado.

Antonio Lozano, sociólogo, MBA y experto en *e-learning*, con más de 20 años como orientador profesional.

Beatriz Puerta estudió Traducción e Interpretación en el campus de Soria de la Universidad de Valladolid. Tras una década en el mundo de la moda, comienza a trabajar en 2014 como traductora autónoma. Especializada en el ámbito de la moda y lo textil, ha trabajado con clientes como Furla, Balenciaga, Etro, The Row o Volcom. Se ha especializado también en otros ámbitos como los manuales de dispositivos biotecnológicos y médicos, la criminalística y la psicología.

Inscripción



Plazo:

hasta el 14 de marzo.

Las plazas se otorgarán por orden de inscripción, atendiendo a los siguientes criterios:

1. Alumnos de Máster y de 4º.
2. Alumnos de 3º.
3. Si quedan plazas libres, alumnos de 2º y de 1º.

Enlace al formulario: <https://forms.gle/TYpe89rL8wLiWsYE6>

Necesaria una cuenta @go.ugr para poder inscribirse

Coordinación: Vicedecanato de Actividades Extracurriculares, Estudiantes y Prácticas. Maila García Amoros (maila@ugr.es)

Colabora y patrocina: Vicerrectorado de Estudiantes, Centro de Promoción de Empleo y Prácticas de la Universidad de Granada (CPEP) y Departamento de Traducción e Interpretación



XV

JORNADAS DE ORIENTACIÓN PROFESIONAL

Facultad de Traducción
e
Interpretación

2021-2022



17 MARZO - jueves

9.00

Inauguración de las Jornadas a cargo del Decano, Enrique Quero

9.15

Salidas profesionales de la traducción e interpretación de lengua de signos

M^{ra} Asunción Pérez de Zafra Arrufat, investigadora posdoctoral Margarita Salas.

10.30

Oferta de másteres en Traducción e Interpretación profesional de la UGR

Arianne Reimerink y Jesús de Manuel Jerez, coordinadores de los másteres de la FTI.



12.00

La luz al final del grado

Ricardo Rodríguez, traductor autónomo.

13.15

Salidas y posibilidades de la localización de videojuegos: un sector en constante cambio

Ramón Méndez, doctor universitario en Traducción y Paratraducción de videojuegos.



16.00

Consejos para iniciarse en el mundo laboral con éxito

Tatiana Carrasco, traductora autónoma.

17.30

Herramientas y recursos en la red para la búsqueda de empleo

Antonio Lozano, Técnico en Orientación Laboral (CPEP).



19.30

Por qué, para qué y cómo ser profesor/a de Escuelas Oficiales de Idiomas

Pilar Martín, directora de la Escuela Oficial de Idiomas de Granada.

MARZO - viernes 18

9.30

Cuando la traducción se viste de Prada: cómo traducir en el ámbito de la moda

Beatriz Puerta, traductora especializada en el ámbito de la moda.

11.00

¿Se puede vivir de la audiodescripción?

Alicia Borrás, audiodescriptora autónoma.

13.00

De las aulas a las pantallas: el camino del traductor audiovisual

Diego Parra, traductor audiovisual.



16.00

¿Y ahora qué? Desarrollo profesional y servicios lingüísticos (en los años COVID)

Elisa Calvo, profesora e investigadora de la UPO.

17.30

La creatividad como instrumento de empleabilidad: competencia, contexto y proyección para el traductor / transcreador

María Morón, profesora e investigadora de la UPO.



19.30

Actualidad y posible evolución de la realidad profesional en interpretación

Rafael Porlán, profesor asociado de la UCO desde 2008 e intérprete.

Ramón Méndez, doctor en Traducción y Paratraducción de Videojuegos. Lleva desde 2003 en la industria del videojuego. Ha colaborado en medios de prensa especializada (MeriStation, Manual, GamesTribune, Edge, entre otros). Desde 2009, ha traducido para Namco Bandai Partners y Nintendo. Ha participado en la localización de más de 800 videojuegos hasta la fecha. Es profesor asociado de la Universidad de Vigo, codirige el pionero título de Especialista en Traducción para la Industria del Videojuego (ETIV). Tiene diversos artículos académicos y libros publicados como *Localización de videojuegos: fundamentos traductológicos para nuevas prácticas profesionales*.

Ricardo Rodríguez Palma, traductor jurado de alemán e inglés a español. En 2009 hizo unas prácticas en una agencia de traducción alemana en la ciudad de Stuttgart. En 2014 regresa a Granada para ejercer como autónomo. Sus áreas de especialización son de traducción técnica. Las áreas de mayor volumen de trabajo han sido siempre la automoción, la ingeniería médica y la documentación de software. Desde hace unos años acoge a alumnos del Máster de Traducción de la UGR. Desde el año pasado también acoge a alumnos de prácticas extracurriculares del Grado de Traducción con alemán e inglés lengua B o lengua C^o.

Tatiana Carrasco, licenciada en Traducción e Interpretación por la UGR en 2002 con especialidad en traducción científico-técnica y, posteriormente, en traducción jurídico-económica, conque obtuvo el título de traductora jurada de alemán. Tras seis meses de prácticas gestionadas por el Vicerrectorado de Estudiantes de la UGR, trabajó en la misma agencia de traducción durante 14 años. Al salir de ella, trabajó como autónoma para diversos clientes directos y agencias. En 2019, realizó el Máster en Traducción Profesional con especialidad en Traducción Audiovisual y Accesibilidad por la UGR. Actualmente trabaja como autónoma en los ámbitos de la traducción, revisión, gestión de equipos de trabajo y subtítulos.